



UNIVERSIDAD  
**COMPLUTENSE**  
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente

Convocatoria 2015

Nº de proyecto: 293

**Terminología básica de conservación y restauración del Patrimonio Cultural 2. Español – Inglés – Francés – Italiano – Alemán**

Responsable del proyecto: Ana M<sup>a</sup> Calvo Manuel

Facultad de Bellas Artes

Departamento de Pintura y Restauración

## 1.- Objetivos propuestos en la presentación del proyecto

Los objetivos propuestos eran los siguientes:

El proyecto tenía como objetivo fundamental crear una herramienta terminológica interactiva y especializada en el ámbito de la conservación y restauración del Patrimonio Cultural, con sus correspondencias en inglés, italiano, francés y alemán.

Entre los objetivos específicos se contaban:

- Continuar el proyecto de 2014.
- Completar las traducciones con italiano y alemán.
- Ilustrarlos con imágenes relativas a dichos conceptos.
- Ampliar los términos siguiendo las normativas más recientes tanto a nivel europeo (normas UNE-EN 15898) como de las organizaciones más importantes en la materia (ICOM-CC, ECCO, ENCoRE)
- Organizar un sistema de divulgación de este trabajo mediante la elaboración de una herramienta interactiva, un blog, de acceso a través del Campus Virtual, que permitiera a los usuarios hacer comentarios, sugerencias de nuevos términos, aportaciones de imágenes, etc.
- Divulgar esta herramienta entre los alumnos por medio de unas sesiones de presentación a cargo de sus compañeros colaboradores del proyecto.
- Convocar un premio a la mejor imagen que represente alguno de los términos definidos, con objeto de animar a los alumnos a conocer y participar en el blog.

## 2.- Objetivos alcanzados

A pesar de las dificultades que entraña un glosario de este tipo, en un ámbito en el que muchas veces se encuentran variadas acepciones, hemos conseguido ampliar las definiciones de los 80 términos con otras explicaciones posibles.

También hemos implementado sus traducciones a italiano y alemán, además de revisar las de inglés y francés ya existentes.

Por otro lado, hemos ilustrado todos los términos con dos imágenes representativas del término referido (excepto en algún caso puntual en el que consta una única fotografía), indicando su origen o procedencia de la imagen.

Para organizar este trabajo hemos creado una base de datos con el programa FileMaker que nos ha permitido diseñar un formato, tanto de trabajo como de consulta, mucho más interesante y llamativo. El problema con el que nos hemos enfrentado ha sido el de poner el glosario terminológico a disposición de los alumnos e interesados porque, dado que se trata de una base de datos para Mac, solo hemos sido capaces de hacerlo ejecutable como base de datos en Mac, mientras que para PC es necesario utilizar la versión pdf. Todo esto ha determinado que no pudiéramos hacer la divulgación pretendida en el plazo previsto.

Nuestros conocimientos de programación y de trabajo informático son limitados y, a pesar de las ayudas requeridas, solo recientemente pudimos hacer la base de datos ejecutable para usuarios de Mac.

Por todo ello la presentación del trabajo se hará a través de e-prints Complutense, dando acceso tanto a la versión pdf. , y poniendo la versión ejecutable en Mac a disposición discrecional.

Consideramos que se deberían seguir ampliando los términos, implementar un sistema informático ejecutable como base de datos para PC, para su posible inclusión en el Campus virtual de forma que sea fácil y rápida la consulta, y que permita la interacción de los usuarios proponiendo nuevos términos o aportando imágenes ilustrativas de los vocablos ya existentes.

Por todas estas razones las cuestiones divulgativas han quedado ralentizadas y demoradas.

El objetivo fundamental es ir normalizando el lenguaje específico de este ámbito científico, como base de los estudios y de la investigación.

### **3.- Metodología empleada en el proyecto**

Partiendo de los términos elaborados en 2014, se han ampliado las definiciones y se ha agrupado toda la terminología en tres bloques.

En una reunión inicial se distribuyó el trabajo en los siguientes apartados:

- ✓ Revisión de contenidos existentes.
- ✓ Creación de la base de datos.
- ✓ Volcado de la información existente en la base de datos.
- ✓ Traducciones a italiano.
- ✓ Traducciones a alemán.
- ✓ Ilustraciones

Toda la información se guardaba en el disco duro externo, con la base de datos original.

Una vez completados los diferentes apartados, se enviaron los contenidos para su revisión a todos los miembros del equipo.

En otras reuniones se discutieron los términos y las posibles erratas.

Se decidió hacer la divulgación a través de e-prints Complutense.

Es decir, se han realizado trabajos individuales y otros colectivos, de tal forma que pudiéramos avanzar con mayor fluidez.

### **4.- Recursos humanos**

Aunque todos los miembros del equipo ha participado en casi todas las acciones llevadas a cabo, los responsables de cada aspecto específico se citan a continuación.

Han formado parte de este proyecto:

Definiciones: Ana M<sup>a</sup> Calvo Manuel (docente responsable del proyecto)

Traducción a inglés: Isabel García Fernández (docente)

Traducción a francés e italiano: Ana Macarrón Miguel (docente)

Selección de imágenes: Silvia García Fernández-Villa (docente)

Traducción a alemán: Alba González Sabin (alumna de 4º curso - ex alumna)

Elaboración de la base de datos: Ascensión del Valle Gutiérrez (alumna de 3º curso / 4º)

Volcado de datos: Ascensión del Valle (alumna de 3º curso / 4º) y Gabriela Izurieta

Sigcha (alumna de 4º curso - ex alumna)

Divulgación: profesoras y alumnas.

Las cuatro docentes del equipo son profesoras en la Facultad de Bellas Artes, en el Departamento de Pintura y Restauración, con docencia fundamental en el Grado en Conservación y Restauración del Patrimonio Cultural, y en el Máster de Conservación del Patrimonio Cultural. Por lo tanto el equipo investigador que conforma este proyecto está formado por docentes vinculados estrechamente al ámbito de la Conservación-restauración de Patrimonio, en sus diferentes campos de actuación. Las cuatro forman parte también del mismo Grupo de investigación UCM (930420), "Técnicas de Documentación, Conservación y Restauración del Patrimonio", habiendo desarrollado otros proyectos conjuntos.

En la composición del grupo hay especialistas en conservación y restauración, en conceptos y fundamentos de la conservación, y también en conservación preventiva y museología, ámbitos específicos del proyecto realizado.

Isabel García Fernández cuenta con una amplia experiencia fuera de España en países de habla inglesa. Por su parte Ana Macarrón domina el francés y el italiano en el ámbito especializado.

Desde el punto de vista de la experiencia bibliográfica en el tema del proyecto, Ana Calvo escribió en 1997 el primer glosario terminológico especializado en español, que ha tenido una enorme difusión, pero que sería necesario ahora actualizar, por lo que el proyecto parece oportuno en una materia con una evolución y desarrollo muy recientes.

Las alumnas participantes fueron propuestas, en el caso de Alba González por su aportación del alemán; en el caso de Ascensión del Valle por sus conocimientos de la base de datos; y, en el caso de Gabriela Izurieta por sus conocimientos informáticos. Además todas ellas mostraban una gran madurez y capacidad de trabajo, además de manifestar su interés para participar en el proyecto.

## **5.- Desarrollo de las actividades**

Partiendo de las definiciones recogidas en el proyecto anterior, basadas en la Norma Española UNE-EN 15898:2011 (*Conservación del patrimonio cultural. Principales términos generales y definiciones*), de 2012, y de otros documentos recientes se ha estructurado los 80 términos.

Se han abordado los términos agrupados en los siguientes grupos:

1. Términos relacionados con el patrimonio cultural, la conservación en general, el examen, la planificación y la documentación.
2. Términos relacionados con el estado y los daños.
3. Términos relacionados con la conservación preventiva, la conservación curativa y la restauración.

Los términos del glosario se han agrupado en primer lugar por su ámbito de aplicación en los tres apartados citados y, además, reunidos por su similitud o términos afines, de forma que sea fácil identificar vocablos que pueden tener una definición similar, o en los que se consideraba conveniente especificar su correcta acepción en el ámbito de la conservación del Patrimonio Cultural.

A dichos términos, con sus traducciones en inglés, francés, italiano y alemán, hemos incrementado otros, basados en la bibliografía adjunta, que consideramos fundamentales para los alumnos, y cuyas interpretaciones pueden ser variadas o inducir a error.

Se han utilizado también nuevos glosarios, como el publicado en el *Proyecto Coremans: "Criterios de intervención en materiales pétreos"*, publicado por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, en 2013. Publicación coordinada por Ana Laborde Marqueze, del que forma parte el glosario realizado por Francisco Javier Alonso, Jorge Ordaz y Rosa M<sup>a</sup> Esbert. También se ha hecho uso del *Diccionario Técnico Akal de conservación y restauración de bienes culturales. Español-Inglés-Alemán-Italiano-Francés*, dirigido por Celia Martínez Cabetas y Lourdes Rico Martínez.

Se han introducido, a modo de ejemplo, imágenes representativas e ilustrativas de los términos definidos.

Uno de los trabajos más relevantes del proyecto de este año ha sido la creación de la base de datos y el volcado en ella de toda la información para su consulta.

## **6.- Anexos**

La Base de Datos consultable se encuentra en e-prints Complutense en formato pdf.